

NOYA YA'HUEA'AHUA'

*Manual de Higiene*

Colección Literaria y Cultural

CHAYAHUITA

Libro N° 1

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1984

## CONTENIDO

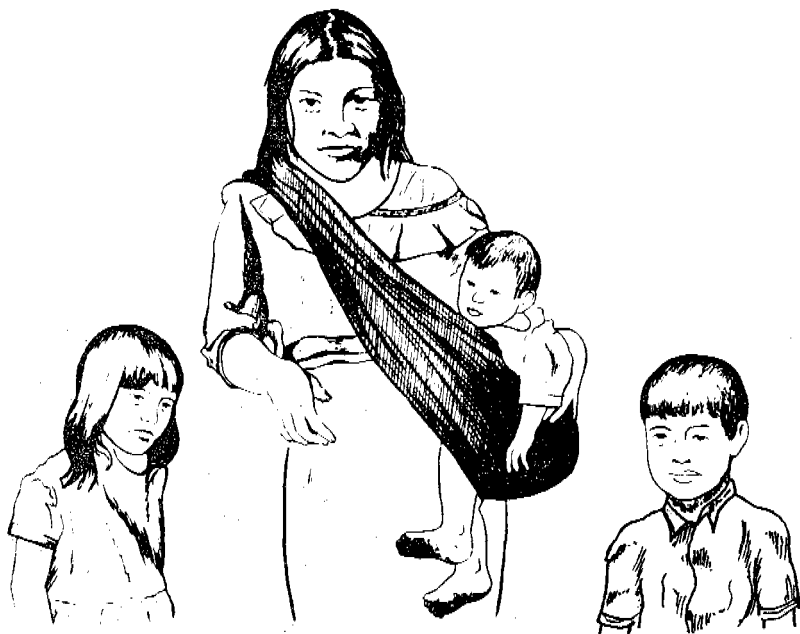
	Página
Orientaciones para el profesor	
Shapon pa'anin .....	9
<i>Compra jabón</i> .....	10
Amarin .....	11
<i>Se bañan</i> .....	12
Ainön tapatërin .....	13
<i>Arreglan su pelo</i> .....	15
Hua'huin amatërin .....	16
<i>Ella baña a su bebé</i> .....	17
Noya hui'sërin .....	19
<i>Se lava bien las manos</i> .....	20
Nani chi'chihuatëra, hui'sërë' .....	21
<i>Se lavan las manos después de hacer las</i> <i>necesidades</i> .....	23
Chi'chi pa'pitërë' .....	24
<i>Entierran el excremento</i> .....	25
Chi'chi pëi' .....	27
<i>La letrina</i> .....	28
Coshatërinso' noya tapatërë' .....	30
<i>Arreglan bien los trastos de cocina</i> .....	31
Noya coshatopi .....	32
<i>Comen bien</i> .....	33
Noya i'sha .....	35
<i>Agua buena</i> .....	37
Noya nicoidarin .....	39
<i>Se cuida bien</i> .....	40
Ya'pirari maninso' .....	42
<i>Está con dolor de ojos</i> .....	43

	Página
Irori maninso' .....	45
<i>Tiene gripe</i> .....	46
Pomatërinso' .....	47
<i>Cuando una parte del cuerpo se hincha</i> .....	49
Pëi' noya taparin .....	51
<i>Arregla bien la casa</i> .....	52
A'morinso' .....	53
<i>Ropa</i> .....	54
Acaniorimposo' .....	56
<i>Las causas de las enfermedades</i> .....	58
Microbioro'sa' tëparinso' .....	60
<i>Lo que mata a los microbios</i> .....	61
Tëhuëtërinso' .....	62
<i>El paludismo</i> .....	63
Huayanirinso' .....	64
<i>La uta</i> .....	66
Cohui' .....	67
<i>Las lombrices</i> .....	68
Sha'pitërinso' .....	69
<i>Está pálido</i> .....	71
Shintë iro .....	73
<i>Tuberculosis</i> .....	75
Shintë iro pashirinso' .....	77
<i>Cómo se pasa la tuberculosis</i> .....	79
Ya'huanarinso' .....	80
<i>Cuando una víbora le ha mordido</i> .....	82
Chimiiitopirinhüë' .....	83
<i>Cuando uno se está ahogando</i> .....	84

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro presenta conocimientos sobre la prevención y el tratamiento de enfermedades. Si un profesor desea utilizarlo, se recomienda para los estudiantes del Tercer Grado. Se pueden emplear los siguientes pasos:

1. Los alumnos leerán la lección primero en chayahuita.
2. Escribirán las respuestas a las preguntas en sus cuadernos.
3. Después de comprender bien la lección en chayahuita, estudiarán la misma en castellano. El maestro deberá explicar el vocabulario, asegurándose que los alumnos hayan comprendido el significado de cada palabra en castellano.
4. Durante la hora de escritura, el profesor escribirá las respuestas a las preguntas, en castellano, para que los alumnos las copien en sus cuadernos.



### Shapon pa'anin

Tomasë, Maria inapita noya ya'huërin.  
 Pa'pinquë ya'huërin. A'shini noya nocomarin.  
 Shapon pa'anin. Amacaso marë', pë'sainacaso marë'  
 inapita nicacaso marë' nohuantërin.

-¿Onpoatonta', mama, ina napo' shapon  
 pa'anan? itërin Tomasë.

-Shaponquë noya amacaso'. Shaponquë  
 amahuatan, co onpopinchinhuë' pi'niotaranhuë'.  
 Naporapaton, a'siantë', sariro, coton inapita  
 shaponquë pë'sacaso' ya'huërin. A'morëso'  
 në'huëtohuachina, së'huahuatëra, në'huëimiratëre'.  
 Ina quëran coshatapatëra, canio pashirë', itërin  
 a'shin.

Natantërinso'

1. ¿Inta shapon pa'anin?
2. ¿Ma'marëta' shapon nohuantërin?
3. ¿Ma'ta pë'sarë'?
4. ¿Onpoatonta' shaponquë pë'sarë'?
5. ¿Onpoatonta' co noyahuë' në'huëimiratacaso'?

Canponan - Cacharon

shapon --- jabón  
 pa'anin --- compra  
 nocomarin --- los cuida  
 amarin --- se baña  
 pë'sainin --- lava la ropa  
 pi'niotaran --- te salen chupos  
 a'siantë' --- pampanilla  
 në'huëtërin --- está sucia  
 së'huarin --- la toca  
 pashirë' --- se pasa

Compra jabón

Tomás y María viven contentos con sus padres. Su mamá los cuida bien. Ella compra jabón. Lo quiere para que la familia se bañe y para lavar la ropa.

Tomás pregunta a su mamá: --Mamá, ¿por qué compras tanto jabón?

La mamá responde: --Es bueno bañarse con jabón. Cuando uno se baña con jabón no le salen

muchos chupos. También es necesario lavar las pampanillas, los pantalones, las camisas y otra ropa, con jabón. Cuando la ropa está sucia, si uno la toca, se ensucian las manos. Entonces, cuando come algo, se enferma.

### Preguntas

1. ¿Quién compra jabón?
2. ¿Para qué quiere jabón?
3. ¿Qué cosas lava?
4. ¿Por qué es necesario lavar la ropa con jabón?
5. ¿Por qué no se debe tener las manos sucias?

### Amarin

Nani tahuëriya Tomasë, Maria inapita amarin. Shapon ya'huëhuachin, ya'ipi noshinën pashitërin. Pi'niotohuatëra, shapon na'con na'con nohuantërë'. Shaponquë amahuatëra, co onpopinchinhuë' yonitërinhuë'.

Tomasë sapohuachina, co tē'naiquë amarinhuë'. I'sha ahuaipaton, pëinënquë amarin. Ina quëran paniocaraquë niamirin. Ama tē'nari ya'contamarëhuë' niamirin.

Sapohuatëra, co ainënpo' pa'morëhuë'.

Natantërinso'

1. ¿Onporo onporota' Tomasë amarin?
2. Pi'niotohuatëra, ¿ma'ta amarë'?
3. Sapohuatëra, ¿insëquëta' amarë'?
4. ¿Ma'marëta' paniocaraquë niamirë'?

Canponan - Cacharon  
 noshinën --- el cuerpo  
 yonitërin --- tiene pus  
 saporin --- tiene fiebre  
 tē'naiquë --- en agua fría  
 paniocara --- toalla  
 niamirin --- se seca  
 ainënpo' --- el pelo de la cabeza  
 pa'morë' --- se lava

Se bañan

Tomás y María se bañan todos los días. Si hay jabón, lo usan para lavarse todo el cuerpo. Cuando uno tiene chupos, es muy importante bañarse con jabón. Si uno se baña con jabón, los chupos no tendrán tanto pus.

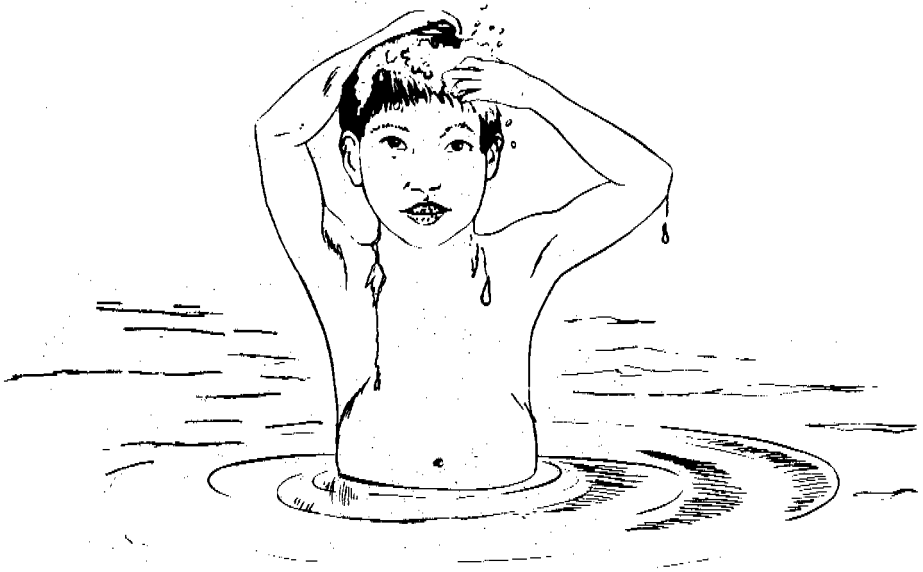
Cuando Tomás tiene fiebre, él no se baña en agua fría. El calienta agua en una olla y se baña en la casa. Cuando termina de bañarse, se seca el cuerpo con una toalla para que no le dé frío.

Cuando uno tiene fiebre, no debe lavarse la cabeza.



Preguntas

1. ¿Cuándo se baña Tomás?
2. Cuando uno tiene chupos, ¿con qué debe bañarse?
3. ¿Dónde se baña Tomás, cuando tiene fiebre?
4. ¿Por qué se seca el cuerpo con una toalla?



Ainën tapatërin

Tomasë ainën noyapiachin ninin. Maria ainënonta' noyapiachin. Co në'huëtërinhuë'. Naporapaton, noya ihuiantërin.

A'shinpachina, ainën imorayarin. Co noyahuë' quënantëre'. Ya'conayatopachinpora, ya'piranpo' iquitëre'. Napoaton a'shin noya niyatonayarin.

Nani simana shaponquë niso'huimotorin. Napoaton co në'huëmototërinhuë'. Co tëmëntërinhuë'.